



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծով

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵՉՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

14th July 2024

Bulletin 30/2024

Second Sunday of Transfiguration

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 1:22-2:5

որովհետև Հրեաները նշան կը պահանջեն, եւ Յոյները իմաստութիւն կը փնտռեն, իսկ մենք կը քարոզենք խաչեալ Քրիստոսը, գայթակղութիւն՝ Հրեաներուն, ու յիմարութիւն՝ Յոյներուն. բայց անոնց որ կանչուած են, թէ՛ Հրեաներուն եւ թէ՛ Յոյներուն, Քրիստոսը՝ Աստուծոյ զօրութիւնը եւ Աստուծոյ իմաստութիւնը. որովհետև Աստուծոյ յիմարութիւնը մարդոցմէ աւելի իմաստուն է, եւ Աստուծոյ տկարութիւնը մարդոցմէ աւելի ուժեղ է: Արդարեւ դուք կը տեսնէք ձեր կոչումը, եղբայրներ, թէ ի՛նչպէս ո՛չ թէ շատ իմաստուններ՝ մարմինի համեմատ, շատ զօրաւորներ, շատ ազնուականներ կանչուեցան, հապա Աստուած ընտրեց աշխարհի յիմարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ իմաստունները: Աստուած ընտրեց աշխարհի տկարները՝ որպէսզի ամօթահար ընէ հզօրները. Աստուած ընտրեց աշխարհի ստորինները, անարգուածներն ու բա՛ն մը չեղողները, որպէսզի ոչնչացնէ բա՛ն մը եղողները. որպէսզի ո՛չ մէկ մարմին պարծենայ Աստուծոյ առջեւ: Բայց դուք Քրիստոս Յիսուսով անկէ՛ եք, որ Աստուծմէ մեզի համար իմաստութիւն, արդարութիւն, սրբութիւն եւ ազատագրութիւն եղաւ. որպէսզի, ինչպէս գրուած է. «Ո՛վ որ պարծենայ, թող պարծենայ Տէրոջմով»:

Ու ես, եղբայրներ, երբ եկայ ձեզի, չեկայ խօսքի կամ իմաստութեան գերազանցութեամբ՝ հռչակելու ձեզի Աստուծոյ վկայութիւնը. որովհետև որոշեցի ուրիշ որեւէ բան չգիտնալ ձեր մէջ, բայց միայն Յիսուս Քրիստոսը, եւ գայն՝ խաչուած: Ես ձեզի հետ եղայ տկարութեամբ, ահով ու շատ դողով. եւ իմ խօսքս ու քարոզութիւնս՝ ո՛չ թէ մարդկային իմաստութեան համոզիչ խօսքերով էին, հապա՝ Հոգիին եւ զօրութեան ապացոյցով. որպէսզի ձեր հաւատքը ըլլայ ո՛չ թէ մարդոց իմաստութեամբ, հապա՝ Աստուծոյ զօրութեամբ:



Paul Writes to Corinthians

The Epistle of St Paul to the 1 Corinthians 1:22-2:5

For Jews ask for signs, Greeks seek after wisdom, but we preach Christ crucified; a stumbling block to Jews, and foolishness to Greeks, but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ is the power of God and the wisdom of God. Because the foolishness of God is wiser than men, and the weakness of God is stronger than men. For you see your calling, brothers, that not many are wise according to the flesh, not many mighty, and not many noble; but God chose the foolish things of the world that he might put to shame those who are wise. God chose the weak things of the world, that he might put to shame the things that are strong; and God chose the lowly things of the world, and the things that are despised, and the things that are not, that he might bring to nothing the things that are: that no flesh should boast before God. Because of him, you are in Christ Jesus,

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

who was made to us wisdom from God, and righteousness and sanctification, and redemption: that, according as it is written, "He who boasts, let him boast in the Lord." When I came to you, brothers, I didn't come with excellence of speech or of wisdom, proclaiming to you the testimony of God. For I determined not to know anything among you, except Jesus Christ, and him crucified. I was with you in weakness, in fear, and in much trembling. My speech and my preaching were not in persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, that your faith wouldn't stand in the wisdom of men, but in the power of God.

ՅԻՍՈՒՍ ԲՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 18:10-14

«Ուշադիր եղէք որ չարհամարիէք այս պգտիկներէն մէկը. քանի որ կ'ըսեն ձեզի թէ երկինքի մէջ անոնց հրեշտակները ամէն ատեն կը տեսնեն երեսը իմ Հօրս՝ որ երկինքն է: Որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ կորսուածը փրկելու:

Ի՞նչ է ձեր կարծիքը. եթէ մարդ մը ունենայ հարիւր ոչխար եւ անոնցմէ մէկը մոլորի, իննսունինը ոչխարները լեռները չի՞ թողուր ու՞ երթար՝ փնտռելու մոլորածը: Եթէ պատահի որ գտնէ զայն, ճշմարտապէս կը յայտարարեն ձեզի թէ աւելի՛ կ'ուրախանայ անոր համար, քան իննսունինին՝ որոնք մոլորած չէին: Այսպէս՝ ձեր երկնաւոր Հայրը չի հաճիր որ այս պգտիկներէն մէկը կորսուի»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 18:10-14

The Parable of the Wandering Sheep

"See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. "For the Son of Man has come to save that which was lost.

"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off? And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off. In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

Ս. Թադէոս առաքյալի և Ս. Սանդուխտ կույսի հիշատակության օր

Ս. Թադէոս առաքյալը և Ս. Սանդուխտ կույսը Հայ Եկեղեցու ամենանշանավոր տոնելի սրբերից են, քանի որ նրանց անվան հետ է առնչվում հայոց լուսավորության պատմությունը: Քրիստոսի Համբարձումից հետո, համաձայն Տիրոջ պատգամի՝ «Գնացե՛ք, ուրեմն աշակերտ դարձրէք բոլոր ազգերին, նրանց մկրտեցէք Հոր և Որդու և Սուրբ Հոգու անունով» (Մատթ. 28:19), Թադէոսը նախ զալիս է Եդեսիա, ավետարանում կենաց խոսքը, ի թիվս բազում հրաշքների բժշկում նաև Աբգար թագավորին, ապա՝ իրեն փոխարինող նշանակելով Եդեսիայում, գնում է Հայոց Սանատրուկ արքայի տիրույթները: Այստեղ զանազան վայրեր քարոզելուց հետո բազմաթիվ հեթանոսների է քրիստոնեական հավատի բերում և հիմնադրում Հայ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին: Գալով Արտազ գավառ, առաքյալը մտնում է հայոց արքունիք և դարձի բերում արքայադուստր Սանդուխտ կույսին: Իրազեկ դառնալով այս ամենին, Սանատրուկ հայոց արքան սկզբում հորդորում է դստերը ետ դառնալ նախկին հավատին, սակայն՝ ապարդյուն: Չայրացած արքան թե՛ Թադէոս առաքյալին, թե՛ Սանդուխտ կույսին նետում է բանտ և դաժան տանջանքների ենթարկում: Արքունի իշխանագուն կառավարչի միջոցով արքայադստերը տարհանոգելով վերջին փորձը ևս ապարդյուն է անցնում: Քրիստոնյա է դառնում նաև կառավարիչը: Ի վերջո, արքայի հրամանով Ս. Թադէոս առաքյալը և Ս. Սանդուխտ կույսը նահատակվում են արքայական ամառանոց Շավարշավան գյուղաքաղաքում: Հայ Եկեղեցին Ս. Թադէոս առաքյալի հիշատակը տարվա մեջ ոգեկոչում է երկու անգամ, նախ՝ Ս. Բարդուղիմեոս առաքյալի, ապա՝ Ս. Սանդուխտ կույսի հետ:

Dear Parishioners and Armenian Community Members: The Sunday collection is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

Commemoration of the Apostle Thaddeus and the Virgin Sandoukht

St. Thaddeus the Apostle and St. Sandoukht the Virgin are two of the most venerated saints in the Armenian Church, as the “Great Conversion” of the Armenian nation to Christianity is significantly connected with their names.

Following the Ascension of Christ, according to the Lord’s message: “Go then to all peoples everywhere and make them make them my disciples...”, Thaddeus departs for Edessa. There he preaches the Gospel, and among his numerous miracles, also heals the king of Osroene named Abgar. In the year 44 A.D., Thaddeus travels on to Armenia and enters the domain of the pagan King Sanatrouk. After preaching in various parts of Armenia, St. Thaddeus converts many to Christianity, who become the foundation for the Armenian Church. The Apostle Thaddeus, while in the region of Artaz, gains access to the royal palace and converts Princess Sandoukht, the daughter of the king, to Christianity.

The Armenian King Sanatrouk becomes aware of his daughter’s conversion and exhorts her to return to her native heathen religion, but his efforts are in vain. The enraged king imprisons both the Virgin Sandoukht and St. Thaddeus and subjects them to severe torments. Another effort is made to persuade the Virgin to give up Christianity by the governor of the royal palace, an Armenian prince. This effort only ends with the prince becoming a Christian as well. The king, able to bear no more, finally orders the death of the Apostle Thaddeus and his own daughter, Sandoukht. They are martyred together in Shavarshan, the summer residence of the royal family.



DAILY BIBLE READINGS FOR 2024 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

- 15 July Sts. Cyprian (Gibryanos) and the 45 Martyrs, and the Virgins Justinia, Euphemia, and Christina
Isaiah 46:12-13; Galatians 3:13-22; Luke 15:1-10
- 16 July Sts. Athenogenes the Bishop, and the 10 Disciples, and the Five Martyrs
Proverbs 8:1-4; Malachi 2:5-7; 1 Peter 5:1-7; John 16:33-17:8
- 17 July 1 Corinthians 2:12-3:10; Matthew 18:15-22
- 18 July The Holy Forefathers: Adam, Abel, Seth, Enosh, Enoch, Noah, Melchizedek, Abraham, Isaac, Jacob, Joseph, Moses, Aaron, Eleazar, Joshua, Samuel, Samson, Jephthah, Barak, Gidon, and others
Genesis 4:1-50:26 (selections); Numbers 20:23-30; Deuteronomy 34:5-12; Joshua 24:29-33; 1 Samuel 15:34-16:13; Hebrews 11:1-31; Luke 20:34-40
- 19 July 1 Corinthians 5:9-6:10; Matthew 18:23-35
20. Sons and grandsons of St. Gregory our Illuminator: Sts. Aristakes, Vrtanes, Housik, Grigoris, and Daniel
Jeremiah 17: 7-8; Isaiah 61:3-7; 2 Timothy 1:6-14; Luke 11:29-32

Assumption of the Holy Mother-Of-God

Sunday, 18th August, 2024

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office 020 7373 8133 until 10th August 2024. Thanking you in advance ,

St Yeghiche Armenian Church Parish Council

ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ

Կիրակի, Օգոստոս 18, 2024

Անոնք որոնք կը փախարքին Սբ Աստուածոծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց արտագին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի, թող հանին մտտենալ Ծովի Հոգաբարցութեան կամ հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակը 020 7373 8133 մինչեւ 10 Օգոստոս 2024.

Ձեր ուխտը ընդունելի ըլլայ:

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն:

Ո՞ՒՄ Է ՓՆՏՐՈՒՄ ԱՍՏՈՒԱԾ, Ո՞Վ Է ԿՈՐՍՈՒԱԾԸ...

Իսկապէս, ո՞վ է կորածը, որ կարիք ունի գտնուելու, ո՞վ է մոլոր ճամբաների վրայ խճճուածը, որ օգնութեան պէտք ունի, **«..որովհետեւ մարդու Որդին եկաւ՝ փրկելու կորածին» (Մատթ. 18:11):**

Գիտեմ, որ շատերի մտքին անմիջապէս թերեւս անառակ որդու կերպարը գայ, որեւէ ակնյայտ մեղքի մէջ խրուած մեղաւոր, շատերին տեսանելի մեղքով առանձնացած մէկը: Իսկ իրականում այդ կորածը մենք ենք, հաւաքականօրէն մէկի մէջ խտացուած ամբողջ մարդկութիւնը: Սա հասկանալու համար պէտք է հասկանալ, թէ ովքե՞ր են այն իննսուինը: Մեկնիչ վարդապետները լերան վրայ մնացած իննսուինինը ոչխարներ ասուածի տակ հրեշտակաց դասն են տեսնում: Նրանք երկնքի բարձունքում են, ապահով արօտավայրում, Տիրոջ հարկի ներքոյ: Լեռը Աստծոյ արքայութեան, Նրա բնակութեան ու ներկայութեան խորհրդանշն է: Այդ լեռը թողեց Քրիստոս, այնտեղ իննսուինին թողնելով իջաւ՝ խոնարհուեց Իր աստուածութեան բարձունքից, որպէսզի փնտրի եւ փրկի կորած ՄԱՐԴՈՒՆ:

Այս հատուածը մեզ սովորեցնում է, որ իրականում Քրիստոս ի՞նքն է կորսուած մարդու ետեւից գնում եւ ոչ թէ մոլորուած մարդը՝ Տիրոջ ետեւից: Սա Իր խոստման կատարումն է: Դրա համար է ասում. «Ձեզ ինչպէ՞ս է թուում... չի՞գնայ մոլորուածին որոնելու»: Մարդն իրենով չի կարող գտնել այդ ճանապարհը, վկան՝ շատ փիլիսոփաների եւ գիտնականների ինքնասպան մահերն ու իրենց ապրելու իմաստի անարդիւնք որոնումները: Ինքը՝ Աստուած սիրեց մեզ մեր ծնուելուց առաջ, քանի որ փրկութեան խոստումը տրուեց, երբ դեռ երկու մարդ կար աշխարհում...

Քրիստոս թողեց երկինքը՝ փնտրելու մոլորուածին, քանի որ կորսուածը ինքը չգիտի վերադարձի ճանապարհը, աւելին՝ չի կարող էլ գտնել առանց Փրկչի:

Քրիստոս երկնքից իջաւ փնտրելու՝ ցոյց տալով, որ եթէ Ինքը չփնտրի եւ չգտնի, մոլորուածը ուղղակի երբեք չի կարող փրկուել:

Աստուած ինքը փնտրեց արդեն մեղանչած Ադամին ու Եւային «Ո՞ւր ես» կանչելով, Բարի Սամարացու կերպարի տակ Ինքն է, որ գնաց ու գտաւ մեղքից վիրաւոր ու սատանայից թալանուած մարդուն, Ինքը կանչեց մաքսաւոր Ղեւիին ու ծառի վրայ ելած Չակքէոսին մաքսապետին, ձկնորսութիւն անող Անդրեասին, Պետրոսին եւ միւս առաքեալներին:

Այժմ էլ Քրիստոս մեզ է եկել Աւետարանի խօսքով, եկեղեցու զանգակով, խորանից եկող քարոզով, հոգեւոր երգով ու աղօթքով: Մենք պիտի որոշենք՝ ձայն տա՞նք մեր տկարութեան ու փորձութեան միջից, խճճուած, մեղքի ճամփաների մէջ մոլորուած, Աստծոյ աչքից յեռացած վիճակից:

Աստծո սիրո կանչին մեր պատասխանը ուրախացնելու է Աստծուն եւ հրեշտակներին, կորսուածին գտած Քրիստոս Իր ուսերի վրայ առած է կրկին «տուն» վերադարձնում, ուր ուխանալու է աւելի, քան իննսուինին վրայ, որոնք մոլորուած չեն: Աստուած չի ուզում ոչ ոքի մոլորուած մնալը, կորսուելը, այլ որ բոլորը փրկուեն: Չէ՞ որ Աստուած Հայր է մեր հոգիների եւ մեզ իբրեւ Իր զաւակների է մօտենում:

«Այսպէս իմ երկնաւոր Հօր կամքը չէ, որ այս փոքրիկներից մէկը կորչի» (Մատթ. 18:14):

Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Սր Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Արամբեղեան



SUPPORT OUR VESTMENT AND CHOIR GOWN PROJECT

We are excited to announce an important initiative to enhance our community's spiritual and cultural experience. We are seeking sponsors to help us order **new vestments**, which include full episcopal vestments (£1,350) and gowns for our new Norahrash Choir (£2,500).

These beautiful items will be **crafted in Armenia** and transported to the UK, reflecting the rich heritage and artistry of Armenian Culture.

Your support is crucial to the success of this project. If you are interested in contributing or know someone who might be, please contact us. **Every contribution**, no matter the size, makes a significant difference.

DONATE

Bank Transfer

ACT UK 41340360
30-94-65



PayPal

Ref: Vestments

Cheque

Armenian Diocesan Centre
107 Ealing Road, TW8 0LF

Contact us at
info@armenianchurch.org.uk

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Ms Gajane Arzakacjan and Family for the soul of their Father, the late **KARAPET ARZAKANCJAN** on his 44th anniversary memorial of his passing, also for all the old and new deceased members of **ARZAKANCJAN** Family.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal account.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk